

LÉXICO ICTIOLÓGICO DEL SUROESTE DE TENERIFE

M^a Teresa Acosta Tejera

Universidad de La Laguna

RESUMEN

El léxico ictionímico que presentamos ha sido recogido a través de encuestas realizadas *in situ* en las localidades del suroeste de Tenerife. Las especies marinas aparecen agrupadas en cinco grandes categorías: I. Peces óseos, II. Peces cartilaginosos, III. Equinodermos, IV. Crustáceos y V. Moluscos. Al referirnos al léxico que conforma cada una de estas categorías abrimos dos epígrafes: (A) el de generalidades, en el cual anotamos los nombres vulgares con los que los pescadores denominan cada una de las especies, nombres que ya han sido registrados en trabajos anteriores al nuestro; en el epígrafe de particularidades (B), añadimos las voces o variantes fonéticas, aportadas por los pescadores encuestados, que no han sido recogidas en repertorios lexicológicos que han precedido al que ahora presentamos.

PALABRAS CLAVE: Dialectología. Lexicología. Español de Canarias.

ABSTRACT

The following ichthyographic lexicon that we present has been elaborated through *in situ* enquiries in areas of southwestern Tenerife. The marine species are grouped in five large categories: I. Osseous fish, II. Cartilage fish, III. Echinoderm, IV. Crustacean, V. Molluse. Referring to the lexicon that accords to each of these categories we have two epigraphs: (A) the general one where we give the common names used by fishermen for each species, names which have already been registered in studies previous to ours; in de epigraph of particularities (B) we add on the words or phonetic varieties given by the fishermen we interviewed, and which have not been included in lexicological reports that have preceded this which we now present.

KEY WORDS: Dialectology. Lexicology. Spanish in the Canaries

Si es cierto que la gran mayoría del léxico que se usa en el español de Canarias es compartido con el del español normativo y con el de otras regiones en las que se habla castellano, no menos cierto es que también posee muchas peculiaridades propias, fruto de una determinada clasificación que los hablantes hacen de la realidad que les circunda.

Si acotamos el terreno del léxico y nos ceñimos al léxico marinero y, dentro éste al ictiológico, observamos que, si bien se ha nutrido de las distintas aportacio-





nes de otros pueblos que a lo largo de la historia han dejado sus huellas en nuestra tierra, además posee unas características que ponen de manifiesto la particular forma que tienen los hablantes, en este caso los pescadores, de percibir su realidad inmediata, creando muchas veces nuevas unidades léxicas que les sirvan para aludir a ese mundo cercano, unidades léxicas que entonces adquieren un valor diferencial con respecto a lo que es general.

Dentro del léxico ictiológico podemos apreciar que muchos nombres comunes de peces son denominaciones compartidas con el español general; otro grupo de especies es propio de las aguas canarias, por lo tanto el léxico que a ellas se refiere también es exclusivo de Canarias; sin olvidar que Canarias, Azores, Madeira, Salvajes y Cabo Verde forman las Islas del Atlántico Oriental y que comparten en sus aguas —entre todas o algunos de estos grupos de islas¹— especies marinas similares, por lo que también, en ocasiones, coincide su denominación. Por otro lado, existen especies marinas para las que el español general tiene una voz diferente a la que se emplea en el español de Canarias, tratándose de la misma especie. De igual modo podemos advertir que, dentro del léxico específico del español que se habla en las islas, hay unidades léxicas propias de algunas de ellas que, aunque se conozcan en el resto, su vitalidad y pervivencia no es la misma en una isla que en otra; e incluso también se pueden apreciar, por ejemplo en el terreno que nos ocupa de la ictionimia, voces diferentes para designar a una misma especie marina dentro de una misma isla. En este último caso, sin duda hay voces de uso restringido, puesto que sólo se conocen y utilizan en zonas muy delimitadas y concretas, es aquí donde podemos ver cómo la creatividad de los hablantes ha dado lugar a nuevas voces que responden a determinadas percepciones de la realidad que tienen los hablantes de una localidad o zona.

CONSIDERACIONES PREVIAS

En las líneas que siguen intentaremos aportar algunas voces y sus características que conforman el léxico ictiológico del suroeste de Tenerife, en concreto de las localidades costeras de Las Galletas, El Puertito de Adeje, Playa de San Juan, Alcalá y Puerto Santiago. Este léxico ha sido recogido por medio de encuestas realizadas *in situ* a los pescadores de las localidades mencionadas, todos ellos se encuentran en la actualidad trabajando activamente en las faenas propias de su profesión.

Abordaremos la cuestión agrupando el léxico en cinco categorías zoológicas²:

- I. Peces óseos, II. Peces cartilaginosos, III. Equinodermos, IV. Crustáceos, y por último, V. Moluscos.

¹ Vid. Franquet, F. y Alberto Brito, *Especies de interés pesquero de Canarias* (1995), Gobierno de Canarias, Consejería de Pesca y Transportes.

² Tomadas del libro citado en nota 1.

Muchos de los nombres vulgares aportados por los pescadores para nombrar a las especies marinas que tienen su hábitat en las aguas en las que ellos faenan se encuentran registradas en trabajos anteriores, por ello en el primer subapartado (A) de cada categoría no nos detendremos a analizar todas y cada una de las voces recogidas; sólo enumeraremos los nombres comunes, con sus sinónimos y variantes fonéticas, a los que añadiremos la información que nos han aportado los pescadores encuestados (en el caso en que todos coincidan en sus explicaciones y conozcan la especie no indicaremos la localidad o localidades, si por el contrario no hemos obtenido la información en todas las localidades o ésta varía de una a otra indicaremos el lugar o lugares concretos).

En el subapartado B incluiremos los nombres comunes que poseen alguna característica que difiera de lo que se ha recogido en los estudios que hasta ahora se han realizado en esta parcela del léxico.

I. PECES ÓSEOS

Es en esta categoría zoológica donde, en nuestras encuestas, hemos registrado un mayor número de voces con las que los pescadores de esta zona de la isla de Tenerife designan a las especies marinas agrupadas en la categoría de peces óseos, también denominadas *pejes de escama*; por ello, es en este apartado donde haremos el mayor número de precisiones, en cuanto al léxico se refiere.

A) GENERALIDADES

1. *Abade* (Sin. *Abade capitán*, *abadejo*). «*El abade es parecido al abadejo. El abade es abade y el abadejo es abadejo, son pardos. Se coge en la orilla y en todos sitios. El abade capitán es amarillo, es el que dirige a la manada*» (Playa de San Juan).

El resto de los pescadores dicen que el *abade* es el mismo que el *abadejo*. Todos los informantes, excepto el de Las Galletas, citan al *abade capitán*, aportando una información similar a la que transcribimos que corresponde al pescador de Playa de San Juan, pues es la más completa: «...*Hay un abade que llamamos el abade capitán, es amarillo, con unas pintas negras. Si ese abade se hubiera respetado algo más habría habido. Una persona que coge el abade capitán debería de soltarlo, porque el abade capitán es el que conduce a los demás, donde él se para, se paran los demás, al no estar él, se riega todo* (el pescado)».

2. *Araña*. «*La araña es parecida al lagarto, lo que tiene una flor arriba y en la cabeza, eso si te pica dura cinco o seis meses la picada..., si te clava la flor no hay calmante que lo calme, donde pica va haciendo un joyo pa' dentro*» (El Puertito). Todos los demás pescadores conocen la esta especie y dan una información semejante.

3. *Arenque* (Sin. *Arenque platiado*). «*El arenque es de la misma raza de la sardina, pero más arencado, la carne no es como la sardina, tiene mucha espina dentro de la carne. Hay un arenque platiado que es el ancho, es más aplastado y más grande*» (El Puertito). También citan esta especie los pescadores de Playa de San Juan, Alcalá y Puerto Santiago.



4. *Bocanegra* (El Puertito, Alcalá, Puerto Santiago). «*Es roja, tiene la boca por dentro negra. Es muy rica, riquísima, de los pejes finos de Canarias*» (Puerto Santiago). El resto la describen de modo similar.

5. *Burro* (Sin. *Burro canario*. Var. *Burrito*). «*El burro canario es de un kilo, kilo y pico. Tiene unas rayas atravesadas en el cuerpo. Hay otro burro, el burro africano, que es más grande, de 10, 12 o 15 kilos*» (Alcalá). EL pescador de Puerto Santiago también lo denomina *burrito*. El de Playa de San Juan sólo utiliza el nombre de *burro*.

6. *Cabozo* (Las Galletas, El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá). «*El cabozo es un peje de charco, parecido a la barriguda*» (El Puertito). El resto de los pescadores se refieren a esta especie de manera semejante.

7. *Candil* (El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá, Puerto Santiago). Transcribimos la información del pescador de El Puertito: «*El candil es un peje negro con unos ojos grandísimos que relucen de lejos, se coge por 900 metros*».

8. *Carajo real*. Sin. *Peje real* (El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá). Todos los informantes coinciden en que esta especie se parece al *pejeverde*, pero mayor y con más colores.

9. *Cherne* (Las Galletas, El Puertito, Alcalá, Puerto Santiago). «*El cherne se coge afuera y el mero se coge en la orilla. El cherne es más pardo, el mero es marrón*» (El Puertito).

10. *Dorada*. Sin. *Salema* (Alcalá): «*No es de aquí, pero aquí a la salema la llamamos dorada, porque es dorada*». Para los pescadores de El Puertito y Puerto Santiago no es una especie propia de Canarias, sino de las criadas en los viveros.

11. *Dorado* (El Puertito, Puerto Santiago). «*El dorado se coge sobre el agua, arriba, a flote, nada así como el atún, por el aire. Es azul y amarilloso en el agua, al cogerlo cambia de color*» (El Puertito). La información del otro pescador citado coincide con la de éste.

12. *Galana* (El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá, Puerto Santiago). «*Es el cuerpo de una salema, es platiada, tiene una rayita negra atrás en el rabo y en la cabeza. Eso no será nunca acabada aquí*» (Playa de San Juan). El resto de las informaciones son similares.

13. *Lubina* (especie que los informantes no reconocen como propia de Canarias), todos no dieron la misma información: «*No es de Canarias, la tienen en los viveros*».

14. *Maya* (todos los informantes la conocen como «la cría de la caballa»).

15. *Mero*. Especie que los informantes distinguen perfectamente del *cherne*: «*El mero es canelo y el cherne es blanco*», «*Es el auténtico de Canarias. Es tirando a café con leche, como naranja en la barriga. Hay de 4, 15, 18, 40 kg, ya se cogen pocos, se coge en las piedras, pero de menos profundidad, de 50 brazas*»; aunque en algunas fuentes se menciona como sinónimo de esta especie el nombre de *cherne*, no se pueden confundir ambas: el nombre de *cherne* lo recibe la especie *Polyprión americanum* y, entre sus sinónimos no está el nombre de *mero*; pero, la especie *Ephinephelus guaza*, es decir, el *mero*, sí recibe, entre otros, el nombre de *cherne*.

16. *Obispo*. Todos los pescadores encuestados coinciden en sus informaciones, transcribimos la descripción del pescador de Playa de San Juan por ser la más completa: «*El obispo es de afuera, de las piedras. Es exactamente igual que el cantarero y que el rascacio, pero es más rojo, más pálido, más claro. Un cantarero que mida 25 cm puede pesar 2 kg y un obispo que mida 25 cm, pesa 400 gr, es como espuma*».



17. *Rufiana* (Sin. *Almojarra*, nombres sólo registrados en El Puertito de Adeje). «Hay un peje, la rufiana, son unos pejitos chiquitos, se cogen ahí mismo, dentro del puerto y un poco más afuera. Es parecido a la chopá, pero más pequeña y más estrecha, otros la llaman almojarra».

18. *Machete*: (El Puertito, Alcalá). Los dos pescadores mencionados denominan *machete* a la *salema* cuando es pequeña: «Si la *salema* es pequeña la llamamos *machete*».

19. *Sama roquera*: «Es también *sama* pero más redonda, tiene un color rojo y unas pintas que tiene rojas y negruzcas. La *sama roquera* es la auténtica de aquí». (Aunque transcribimos la información del pescador de Las Galletas, todos describen esta especie de manera semejante).

20. *Sardina arencada* (Sin. *Sardina amarilla*, *sardina de la lista amarilla*, *sardina listada*). El pescador de Playa de San Juan la describe de la siguiente manera: «Esta *sardina* vino de la costa de África. La *sardina de la lista amarilla* no pierde la escama, es más dura que la nuestra, se llama de la lista amarilla porque tiene una lista amarilla de delante atrás», el de El Puertito afirma: «La *sardina amarilla* es la *arencada*...» y, por último, el pescador de Alcalá: «Está entre el *arenque* y la *sardina de ley*, es la *sardina listada*, tiene una lista rojita a lo largo del cuerpo».

21. *Sargo bicudo* (Las Galletas, Playa de San Juan, Alcalá, Puerto Santiago). Todos los pescadores nos han señalado el adjetivo *bicudo*³ para referirse a esta variedad de *sargo*: «El *sargo bicudo* es más negro, se llama *bicudo* porque el hocico es más afilado y más dientuso» (Alcalá).

22. *Seifia*. Var. *saifia*. En Las Galletas, El Puertito y Playa de San Juan: *seifia*; en Alcalá y Puerto Santiago: *saifia*. «La *seifia* es como el *sargo*, pero tiene una raya amarilla por detrás de las agallas y tiene una parte negra atrás en el rabo. Este pescado va a menos» (Playa de San Juan). El resto de los informantes describen la especie de forma análoga.

23. *Trompetero* (Voz registrada en El Puertito y Puerto Santiago). «El *trompetero* es parecido a la *boga*, *pequeñito*, tiene la boca muy finita».

Dentro de los túnidos los informantes han señalado las siguientes variedades: *barrilote* (Sin. *Atún blanco*), *listado* (Sin. *Bonito*), *patudo*, *rabil*, *tuna*. Sus informaciones son similares.

Como nombres comunes de la familia de las morenas hemos encontrado los de *bogavante* (Var. *gavanta* [Las Galletas]), *macho verde* (Sin. *Murión*), *morena negra*, *morena pintada* (Sin. *Morena de jalío*), *murión* (Sin. *Macho*, *macho de tierra*, *murión de tierra*), *papuda*. De algunas de estas voces hablaremos en el siguiente subapartado.

B. PARTICULARIDADES

Dentro de este subapartado nos detendremos en algunas particularidades que presentan los vocablos con los se designan las distintas especies, es decir, detalla-

³ En el libro citado en la nota 1 aparece con los nombres de *sargo picudo* y *morruda*.



remos las especies que son conocidas por los pescadores por más de un nombre vulgar, también especies para las que se emplee un nombre común o variante fonética no registrados hasta ahora en los diversos estudios que se han realizado, y alguna otra característica que creamos de especial interés en lo que a este léxico se refiere.

1. Hemos comprobado que los pescadores reconocen a una determinada especie dándole un nombre vulgar que podemos considerar genérico; sin embargo, dentro de la misma especie también utilizan otros vocablos para distinguir variedades de la misma, dependiendo de su tamaño, coloración, hábitat, etc.

1.1. Este sería el caso de *alfonsiño*, especie conocida genéricamente con este nombre, pero los pescadores además utilizan otras voces para referirse a variedades de la misma y hacen algunas puntualizaciones.

1.1.1. Para el informante de Las Galletas se denomina *alfonsiño* o *anchete* si es de un kg y se coge en «los altos»; si es más ancho y redondo que el anterior y llega hasta los 4 kg se le denomina *atablao*, y si la especie se pesca cerca de la costa es conocido como *alfonsiño rabudo*: «...Hay unos peces *alfonsiños*, le decimos el *anchete* o *alfonsiño* que puede llegar a un kilo, máximo; después está el *atablado*, de cuatro kilos, es más ancho, más redondo, también rojo, se coge en profundidades [...] El *alfonsiño rabudo* es el que se coge aquí, no pasa del kilo».

1.1.2. El pescador de El Puertito denomina a los que se capturan lejos de la costa *alfonsiño*, *anchete* y *tableta*; los de tierra los conoce con los nombres comunes de *alfonsiño*, *colorao* y *catalogufa*: «El *alfonsiño* se coge lejitos pa'fuera y en la misma orilla, es parecido al peje luna, de varios colores, entre blanco y rojo, con unos ojos grandes. Los de afuera le dicen *alfonsiño*, también le dicen *anchete* y *tableta*; los de tierra *colorao* y *alfonsiño*, la de tierra es la *catalogufa*, la *catalogufa* es el *colorao*, nosotros le decimos *colorao*».

1.1.3. Para el pescador de Playa de San Juan el *alfonsiño* más ancho es el *anchete*, *tableta* o *colorao fino*: «El *anchete* es la *tableta* o *colorao fino*. La *tableta* es el mismo que el *alfonsiño*, pero más ancho, tiene más diámetro de arriba abajo y es más grande...».

1.1.4. Para los pescadores de Alcalá y Puerto Santiago la especie es conocida con los nombres de *alfonsiño* o *catalogufa*, el informante de Alcalá precisa que *alfonsiños* hay «del alto» y «de tierra», este último es más redondo y su escama es más dura: «Hay del alto y el de tierra, éste es más redondo y la escama más dura. La *catalogufa* es el *alfonsiño*» (Alcalá); «Es rojo con unos ojos muy grandes, es el mismo que la *catalogufa*, aquí lo conocemos por *alfonsiño*» (Puerto Santiago). Para el pescador de Puerto Santiago el *alfonsiño* que es más rojo y más ancho se llama *colorao anchete* o *tableta*: «El *colorao anchete* es rojo y más ancho que el *alfonsiño*, también le dicen *tableta*».

En líneas generales, los pescadores coinciden en la denominación que le dan a la especie y a sus variedades. La voz *tableta* y la variante fonética *atablao*⁴ (con pérdida de la *-d-* intervocálica), es frecuente que se aplique a los peces, y es usada

⁴ Vid. la voz *atablado-da* en Corrales Zumbado, C., Dolores Corbella Díaz y Ma^a Ángeles Álvarez Martínez, *Diccionario diferencial del español en Canarias* (1996), Arco Libros, Madrid.

con el sentido de ‘largo, plano y estrecho, en forma de tabla’, sentido que aportan los propios pescadores. El sintagma *colorao fino* que utiliza el pescador de Playa de San Juan no se halla registrado en los diccionarios del español de Canarias ni en los textos de zoología que hemos consultado.

1.2.1. Otro caso similar al anterior lo encontramos en la voz *medregal*. Para el informante de El Puertito (el cual utiliza la variante fonética *esmedregal*) cuando es pequeño se llama *loquillo*; cita otra variedad a la que denomina *blanquiño*, que se diferencia del *medregal* porque éste es más aplastado: «*El esmedregal es medio pardo y blancasco por debajo... Si es pequeño le decimos loquillo. Hay dos clases: uno es esmedregal y otro blanquiño, el esmedregal normal es más aplastao*».

1.2.2. Para el de Playa de San Juan hay dos variedades, *esmedregal*, que es negro, y la *blanquiña*, que es más «amarillosa»: «*...La blanquiña es más amarillosa, este pescado lleva aquí veinte años, antes no existía. El esmedregal que es prácticamente igual, pero se diferencia en la cabeza y en el color, el esmedregal es negro, negro completo*».

1.2.3. El de Alcalá afirma que hay *medregal negro* y *blanquiña*, esta última variedad es mayor: «*Hay un medregal negro, es mayor que el medregal y más anegrado; hay otro medregal que le decimos blanquiña, es medregal, pero mayor*».

1.2.4. El pescador de Puerto Santiago precisa más la información, cita tres variedades de *medregal*: «*El medregal negro, la blanquiña, que es el medregal más grande y es más «cumplida», y el loquito, que es «más estrecho y más chico»: «La blanquiña es el medregal más grande, es más cumplida y tiene la barriga más blanca. El medregal negro es el nuestro de Canarias, el auténtico, es más negro y más ancho de cuerpo, ése es el esmedregal. Luego, de la misma familia de la blanquiña está el loquito, es más estrecho y más chico*».

Encontramos en nuestras encuestas dos vocablos que hasta ahora no se documentan en los estudios, nos referimos a *blanquiña*⁵ y *loquito*⁶.

1.3. Para la especie conocida en Canarias con el nombre común de *pargo*, los pescadores distinguen las siguientes variedades:

1.3.1. Utilizan la voz *pargo* como denominación genérica:

«*Aquí le tenemos el nombre de pargo y bocinegro*», es decir, para él también la usan para referirse a la especie cuando es adulta. Además, para el pescador de Las Galletas *pargo* y *bocinegro* son voces sinónimas.

1.3.2. Cuando el *pargo* es pequeño lo llaman *cerrúa* y *cerruita*: «*El pargo más pequeño es cerrúa ½, 1 kg, cerruita; y cuando es grande le decimos pargo*» (Las Galle-

⁵ En Brito, Alberto, *Catálogo de los peces de las Islas Canarias* (1991), Francisco Lemus Editor, La Laguna, aparece, entre otros, el nombre común *blanquilla*. También se registra la voz *blanquilla* en el *Diccionario diferencial del español de Canarias*. (Ob. cit. en nota 4). En ambas fuentes se señala como una especie de *medregal*.

⁶ En las fuentes citadas en la nota 5 se registra la voz *loquillo*, en el *Diccionario diferencial del español de Canarias* se señala que esta voz es sinónima de *blanquilla*. En Lorenzo, Antonio, Marcial Morera y Gonzalo Ortega, *Diccionario de canarismos* (1996), Francisco Lemus Editor, La Laguna, se registra la voz *loquillo*: «*Pez parecido al medregal... el loquillo es canelo y claro, con una raya amarillosa y es más alargado*».

tas); asimismo utilizan la voz *cerrudo*: «*Si es pequeño es cerrudo porque tiene una pequeña pluma en la parte de la cabeza, hasta que se pierde la pluma, cuando es adulto*» (Puerto Santiago).

1.3.3. Por otro lado, utilizan voces diferentes para distinguir el ‘macho’ de la especie de la ‘hembra’:

1.3.3.1. Así designan con las voces *pargo* al ‘macho’ / *sama* a la ‘hembra’: «*El pargo es más alargado que la sama, que es más redonda*» (Playa de San Juan).

1.3.3.2. Emplean las voces *pargo* / *parga* para distinguir la misma oposición señalada en el apartado anterior: «*Hay pargo hembra y pargo macho, sabes que es macho porque tiene una morreta, un morro en la cabeza y la hembra no*» (Las Galletas); «*El pargo tiene un morro encima de la cabeza y la parga es igual, pero sin morro*» (Alcalá); «*El pargo tiene una morra encima de la cabeza, la parga tiene la cabeza más lisa*» (Puerto Santiago).

2. Otra voz que merece nuestra atención es *anjova* y su sinónimo *pejerrey*.

2.1. Los pescadores de Las Galletas, El Puertito y Playa de San Juan conocen esta especie con ambos nombres comunes: «*La anjova es el pejerrey...*» (El Puertito); «*A la jova hay quien le llame pejerrey...*» (Playa de San Juan), este pescador utiliza la variante fonética *jova*.

2.2. El pescador de Alcalá distingue entre el *pejerrey* cuando el pez es ‘grande’ y *blanquilla* cuando es ‘pequeño’⁷: «*Es un peje grande como el medregal, pero con muchos dientes. También se le llama pejerrey, y cuando es pequeño lo llamamos blanquilla*».

2.3. Para el de Puerto de Santiago, aunque conoce los dos términos, afirma que en aquella localidad se denomina *pejerrey*: «*La jova es el pejerrey, nosotros aquí lo llamamos pejerrey*».

3. Los pescadores entrevistados usan voces diferentes para designar a la especie que denominan genéricamente *arenque*, frente a la misma especie cuando es ‘pequeña’, para la cual emplean términos diferentes:

3.1. *Arenquín*: «*El arenque pequeño es el arenquín*» (Playa de San Juan).

3.2. *Arache*: «*El arenque pequeño le decimos arache*» (El Puertito).

3.3. *Arenquillo*: «*El arenquillo es el arenque pequeño*» (Puerto de Santiago); el informante de Alcalá utiliza la misma voz.

Como observamos, tres de los pescadores utilizan dos diminutivos diferentes (*-ín* e *-illo*) para designar a esta especie cuando es pequeña; el otro pescador utiliza la voz *arache* para referirse al mismo referente. No hemos encontrado registradas ninguna de estas tres voces en la bibliografía que hemos consultado.

4. Dentro de este grupo de peces óseos encontramos que los pescadores distinguen, dentro de la misma especie, dos variedades. Así utilizan la voz *bocinegro* para referirse al pez cuando ‘pasa de un kg’, y cuando es pequeño lo denominan

⁷ Esta distinción coincide con la documentada en La Gomera, según los datos que se aportan en «Aproximación al léxico marino de Canarias (con especial referencia a Fuerteventura y Lanzarote)», en *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Cabildo Insular de Fuerteventura y Lanzarote, Puerto del Rosario, 1993, pp. 265-298.



pallette: «...El *pallette* es un pescado blanco, cuando es pequeño le decimos *pallette*, pero cuando ya se hace de un kilo parriba le decimos *bocinegro*...»; excepto el pescador de Alcalá, para el cual *bocinegro* y *pallette* son especies diferentes: «*Pallette* es *pallette*; si es grande es grande; el *bocinegro* es *bocinegro*».

5. La especie conocida con el nombre común de *conejo diablo* no presenta problemas de denominación para los pescadores de esta zona de Tenerife; no obstante, el pescador de Puerto Santiago, además del citado nombre utiliza también el de *tajalí*: «El *conejo diablo* es el *tajalí*... unos le dicen *pejediablo*, otros *tajalí*». Este nombre vulgar no se halla registrado en los estudios de léxico ni de zoología que hasta ahora se han ocupado de esta parcela del léxico.

6. La especie que recibe los nombres canarios de *trompetero*, *picudillo* y *filudo*⁸, es conocida por los pescadores de Playa de San Juan, Alcalá y Puerto Santiago con los nombres de *picudo*, *picón*, *trompeta*, y con el de *fonil*, nombre que no aparece registrado en la bibliografía específica que hemos citado en las líneas precedentes. El pescador de Playa de San Juan nos da una definición precisa sobre esta especie: «Al *picudo* aquí lo llamamos *fonil*. Es el que comen las albacoras. Son pejitos de 4 cm. Algunos lo llaman *picón* o *picudo*, aquí en la Playa lo llamamos *fonil*».

7. Asimismo, encontramos diversas voces para designar a la especie conocida con el nombre genérico de *lisa*.

7.1. El pescador de Alcalá denomina *lebranche* a una 'lisa grande' y *lisote* a una 'lisa mediana': «El *lebranche* es una *lisa grande*, es mayor que la *lisa*», «Un *lisote* es una *lisa mediana*».

7.2. El de El Puertito denomina a la 'lisa pequeña' *lisote*: «*Lisotes* son *lisas chicas*».

7.3. El pescador de Puerto Santiago nos dice que la 'lisa grande' se llama *lisote*: «Una *lisa grande* es un *lisote*».

7.4. En cambio, el pescador de Las Galletas no hace distinciones de tamaño y utiliza la voz *lebranche* como sinónima de *lisa*: «*Lebranche* es una *lisa*».

Como vemos, todos los pescadores utilizan la voz *lisa* como término genérico y las demás voces para precisar el tamaño de la especie, aunque no hay coincidencias en el referido a la denominación en relación con el tamaño del pez.

8. Otra de las especies de peces óseos que es conocida por los pescadores es la que recibe los nombres vulgares de *María Francisca* o *verrugato*⁹.

8.1. Además de por el nombre de *María Francisca*, también conocen a la especie con los comunes de *María Pancha* (var. fonética de *María Francisca*) y *rompepipas*: «Son unos pejitos de un kilo, kilo y cuarto, no creo que lleguen a kilo y medio, se parece con la corvina; también le decimos *María Pancha*, *rompepipas*, porque cuando lo coges da unos golpitos» (Las Galletas).

8.2. Los pescadores de El Puertito y Puerto Santiago denominan a este pez con el nombre de *tocapipas*: «La *María Francisca* o *tocapipas*, porque se pone a roncar,

⁸ Vid. Brito, Alberto, *Catálogo de los peces de las Islas Canarias* (1991), Francisco Lemus Editor, La Laguna.

⁹ Vid. ob. cit. en nota 1.

es parecido a la curvina» (El Puertito); «*La María Francisca es media canelosa, parecida a la curvina, es el mismo que el tocapipas»* (Puerto Santiago).

Las voces usadas por el pescador de Las Galletas no se hallan registradas en los estudios de léxico ni de zoología que hasta ahora se han publicado. Los nombres de *rompepipas* y *tocapipas* que recibe esta especie se deben, según los propios pescadores, al sonido que emite el pez cuando es capturado.

9. Dentro de la familia de las *morenas* haremos las siguientes consideraciones:

9.1. Los pescadores distinguen el *murión* como macho de la especie, frente a la *morena*, que es la hembra. El *murión* también es conocido por ellos con los nombres de *macho*, *macho de tierra* y *murión de tierra*. Esta variedad se caracteriza porque se captura en aguas cercanas a la costa, por poseer menos espinas que la *morena* y presentar un color *canelo*.

9.2. Además, los pescadores de las localidades mencionadas, han establecido otra oposición con respecto a la anterior, que se basa en la profundidad en la que se pesca otra variedad de *morena*, esta oposición se manifiesta explícitamente en la terminología utilizada para diferenciar el *murión* «de tierra» / del *murión* de «los altos». Así nos encontramos con el sintagma *macho verde*: «*El murión, el que llamamos macho verde, es verde, que es de fuera, el de profundidades, de 200 o 250 m pa' fuera. Es riquísimo pa' comer, tiene menos espinas*» (Las Galletas). La información de todos los pescadores coincide con la aportada por el de Las Galletas. Así pues, podemos afirmar que todos distinguen el *murión* 'macho' / *morena* 'hembra', y además, *murión* (de tierra) / *macho verde* (de «los altos»). Parece que esta especie de *morena*, denominada *macho verde*, es más conocida en otros puntos de las islas con otros nombres comunes que el que hemos registrado nosotros, según las fuentes consultadas, en ellas se hace referencia a su color denominándola *morena verde*, pero no *macho verde*¹⁰.

9.3. Dentro de esta misma especie merece la pena destacar el sintagma *morena de jalío*, usado por el pescador de Playa de San Juan para referirse a una variedad de *morena*, la cual es conocida por los otros pescadores y citada en los textos consultados con el nombre de *morena pintada*: «*La morena pintada es la de tierra, es parda con unas pintitas amarillas. Le decimos morena de jalío. Jalío le decimos como está la mar ahora, con un poquito de tumbo*». Según la información del pescador este nombre lo recibe esta variedad de *morena* porque se pesca cuando el mar tiene *jalío*¹¹, término empleado para 'mar agitada en la costa por el continuo oleaje o también 'mal tiempo en el mar'.

10. Dentro de la especie conocida en Canarias con el nombre común de *pejeverde*, los pescadores distinguen una variedad que para ellos posee una propieda-

¹⁰ En la entrada *macho* del *Diccionario diferencial del español de Canarias* se anota el sintagma *macho de morena*. Son numerosos los sinónimos que se citan: *macho*, *morena morruda*, *papuda y verde*, *morión*, *papuda*, *papudo* y *papudo de hondura*. En el libro citado en la nota 1 se recogen los nombres comunes de *morena verde* y *papudo de hondura*.

¹¹ De *halido*, con aspiración de la h- y pérdida de la -d- intervocálica.

des afrodisíacas, por eso, para distinguirlo utilizan otros nombres comunes y sintagmas que hacen referencia a las propiedades que ellos le atribuyen:

10.1. A esta variedad la designan con los siguientes sintagmas:

10.1.1. *Pejeverde calentón*: «Hay un pejeverde que crece más largo y tiene como un collar negro, nosotros le llamamos el calentón, porque se dice que el que come agua de eso lo ponía «bien puesto»» (Playa de San Juan).

10.1.2. *Pejeverde argollado*: «Pejeverde hay de dos clases: uno que crece más y otro que crece menos. Luego, hay un pejeverde argollado, que es el que crece más, se cocina, se exprime y...» (Puerto Santiago).

10.1.3. También designan a esta variedad con el nombre común de *collarudo*: «Está el pejeverde y el collarudo que tiene en la cabeza un collar y es mayor que el pejeverde normal. Se le llama calentón porque se guisa y el caldo sirve pa'...» (Alcalá).

11. Los pescadores de Playa de San Juan y Alcalá distinguen una variedad de *romero*, que denominan *romero tiñoso*, la cual no se halla documentada en las fuentes bibliográficas que hemos consultado; variedad que al parecer ya no existe, nos dicen que era mayor que el *romero* común. Nos describen esta especie de la siguiente manera: «Había aquí un romero grande, el romero tiñoso, las escopetas acabaron con él. Llegaba a 20, 25 cm y pesaba dos o tres kilos, pero desapareció de aquí hace más de diez o doce años» (Playa de San Juan); la información del pescador de Alcalá es, en líneas generales, similar a ésta. El pescador de Las Galletas recuerda también a esta variedad de *romero*, sin embargo, sólo cita el nombre común de *romero*. Por el momento, desconocemos si es una especie que no aparece catalogada por haber desaparecido hace tiempo, como indican los pescadores, o si se trata de una variedad de *romero* que recibe otros nombres como *romero capitán*, *buyón real*, *empedrado*¹², nombres no conocidos por nuestros informantes.

12. Otro sintagma que merece ser destacado es el de *salema bruja*, con él los pescadores designan a una variedad de *salema* que posee una habilidad especial para esquivar las redes de los pescadores: «La *salema grande* la llamamos la bruja, porque nosotros echamos la red, ella va toda delante y la bruja se va escondiendo, cuando llega la red a un hoyo se meten diez o doce juntas, y entonces la red le pasa por encima y a ésa no hay quién acabe con ella, por eso la llamamos la bruja» (Playa de San Juan), el pescador de Alcalá aporta una información similar.

13. Registramos las variantes fonéticas de *sargo briado* y *sargo biado* utilizadas por los pescadores para designar a la especie también conocida en Canarias con los nombres comunes de *sargo breado* o *sargo molinero*, nombres que no han señalado nuestros informantes. En los distintos textos que hemos consultado se citan numerosos sinónimos y variantes fonéticas con las que se denomina a esta especie,

¹² En el libro citado en nota 1 se registra con estos nombres comunes la especie que recibe el nombre científico *Labrus bergylta* (Ascanius, 1767). Se indica que mide alrededor de 55 cm y que es frecuente en zonas concretas de las Islas Orientales y ocasional o raro en el resto; sus capturas han disminuido notablemente, siendo muy escasa en la actualidad, por lo que está incluida en la lista roja de especies amenazadas.

sin embargo la variante *sargo biado*, utilizada por el informante de Las Galletas no se halla documentada en ninguna de las fuentes. Este pescador nos describe esta especie de la siguiente manera: «*El sargo biado, que es más negro, es también con unas pintas similar a la sama roquera, pintas negras y azulados, se pueden hacer de hasta tres kilos, pero se cogen de 1 kg o de kilo y medio...*». Los otros pescadores citados describen este pez de modo similar.

14. Los pescadores de Alcalá y Playa de San Juan utilizan los nombres de *borrallenta* y *borrallo*, respectivamente, para referirse a una variedad de *vieja* que presenta una coloración entre rojo —variedad que denominan *vieja melada*—, y gris (*parda*) —variedad que conocen con el nombre de *vieja parda*—: «*La borrallenta, porque no es encarnada, que es entre melada y la otra*» (Alcalá); «*La borrallo está entra lo rojo, pero tirando a más negra*» (Playa de San Juan). Puede que estos nombres con los que conocen a esta variedad de *vieja* se deriven de los significados de las palabras *borrallento* (del portugués *borralhento*): ‘manchado’ o ‘ceniciento’; y de *borrallo* (del portugués *borralho*): ‘de color ceniciento’, debido a la coloración que posee esta variedad de *vieja*¹³.

15. Existe en Canarias una variedad de *tamboril* que posee una carne de excelente calidad que hasta hace muy poco no se aprovechaba; sin embargo, en la actualidad se comercializa, sin cabeza y sin vísceras, como «cola de rape»¹⁴. Esta especie es conocida por los pescadores con los nombres comunes de:

15.1. *Yanqui*: «*El tamboril es el que se pela y se come como «muslitos de pollo», En Santiago le pusieron el nombre de yanqui*» (El Puertito).

15.2. *Ñeque*: «*Hay un peje feo, parecido al tamboril, se escuera y se lleva pa’ los hoteles. Al principio no se cogía, pero alguien me dijo que lo probará, en los hoteles lo preparan, le quitan la cabeza y hacen «muslitos de pollo», se llama ñeque*» (Alcalá).

15.3. *Yeque*: «*El yeque es parecido al tamboril, la carne es parecida al rape, eso viene emigrado, hay que escueralo*» (Puerto Santiago).

Dentro de este grupo de peces óseos han sido los propios pescadores los que nos han ofrecido una explicación justificativa del nombre común por el que son conocidos los peces. Podemos destacar los siguientes:

- a) *Pejepeine* (en Puerto Santiago se denomina *vaca*): «*Se parece a un peine, flaquito y la forma del peine, es rayaito...*», «*En la piel le vemos las rayitas como un peine*».
- b) *Pejeperro* (en Puerto Santiago registramos la variante *pez perro*): «*...tiene la boquita igual que el perro y los dientes*».
- c) *Rompepipas*: «*... cuando lo coges da unos golpitos*».

¹³ En la bibliografía que hemos manejado se recogen numerosos nombres comunes con los que se alude a las distintas variedades de *vieja*: *melada*, *colorada*, *parda*, *lora*, *chifleta-tarrafilia* (juv.), *encenizada*, *morisca*, *cagaleta*, *purriela*, *roja*, etc.; sin embargo, no se registran los nombres *borrallenta* ni *borrallo*, que nos aportaron los pescadores.

¹⁴ Vid. ob cit. en nota 1, se citan los nombres comunes de *tamboril de hondura* y *tamboril verde*.

- d) *Roncador* (recogimos también los sinónimos de *tonelero* y *tonolero*): «*Cuando se coge y lo metemos en el barco que se va muriendo se pone a roncar igual que una persona*».
- e) *Trompeta*: «*Cuando abre la boca parece una trompeta, pero al contrario, que la boca sea la salida de la trompeta*».

II. PECES CARTILAGINOSOS

El número de voces que recogimos en nuestras encuestas en este apartado es menor que en el apartado precedente, sin duda, ello se debe a que los pescadores capturan preferentemente peces óseos pues son los que se comercializan. Los pescadores conocen el grupo de peces que conforman esta categoría con los nombres de *pejecueros* o *pejemalos*.

A. GENERALIDADES

1. *Alcatriona* (Alcalá). «*La alcatriona es un tiburón como la sarda, anda en el fondo, más malo, me tiene la vida amargada...*».

2. *Angelote* (Playa de San Juan). Sin. *Peje ángel* (El Puertito). «*El angelote, que es lo que en la Península llaman rape, es prácticamente igual que el rape, éste es quizás más largo. Se coge y es bastante sabroso, pero no se come mucho, no hay cantidad suficiente. Es un pescado bastante feo*». «*El peje ángel es parecido al chucho, tiene el rabo más cumplido y la cabeza más estrecha*».

3. *Cazón* (El Puertito, Alcalá y Puerto Santiago): «*El cazón es de tierra, es noble, es pa' hacer tollos, no tiene espinas, ése es el auténtico pa' comer*» (Puerto Santiago).

4. *Chucho* (Las Galletas, Playa de San Juan, Puerto Santiago), *chucho negro* (Playa de San Juan). «*Hay montones, aquí hay un sitio donde hay más de 200 y dentro del muelle. La defensa del chucho es el rabo, tiene un rabo larguísimo y al centro tiene unos picos y te puede rajar con eso, si tú no atacas, él no te hace nada*» (Las Galletas).

5. *Cornuda* (Las Galletas, Playa de San Juan, Alcalá). «*La cornuda es de la familia del tiburón. Tiene como las alas del avión hacia los lados*» (Playa de San Juan).

6. *Galludo* (El Puertito, Alcalá, Puerto Santiago). «*El galludo es parecido al cazón, lo que tiene arriba unos ganchitos que pican, uno arriba y otro adelante*» (El Puertito).

7. *Gata* (Las Galletas, Alcalá). «*Parecido a la rasqueta, son pejes de aceite, tienen unas pencas, antes se cogían para aceite. La gata se coge por 15, 16 liñas, a lo mejor por la noche se mete más en tierra y la puedes coger por 8, 9 liñas, es muy rica pa' comer, es similar a la rasqueta; el aceite la puchan, cada una tiene dos pencas dentro y la carne la hacían harina*» (Las Galletas).

8. *Janequín* (El Puertito, Alcalá). Var. *jenequín* (Playa de San Juan, Puerto Santiago). «*El janequín es tiburón, es el más fiero, nosotros pegamos un peje en el fondo y si están antes de llegar arriba ya se lo comen, aunque sean pejes de 10 o 15 kilos, se los tragan*» (El Puertito); «*El jenequín es el fiero de Canarias, ése ataca si lo calientas mucho*» (Puerto Santiago).

9. *Maroma* (El Puertito, Playa de San Juan, Puerto Santiago). Los pescadores describen la especie de la siguiente manera: «*La maroma cuando va a atacar, las alas las invierte y las deja en punta y sale, sale de la mar, coge aire y se pone a dar vueltas, por eso la llamamos la maroma*» (Playa de San Juan); «*Es parecido al chucho, pero tiene dos cuernitos. Son pejecueros, la maroma coge la rociega de un barco, tranca y se lo lleva*» (Puerto Santiago).

10. *Marrajo* (Alcalá, Puerto Santiago). Los informantes aportan los siguientes datos: «*Es parecido al quelme, pero es mayor, amarillo*», «*Es un tiburón amarillo*».

11. *Pejepato*. Todos los informantes coinciden en la descripción de esta especie, transcribimos la del pescador de Las Galletas por ser la más completa: «*Es un pescadito de cuero, de tres o cuatro kilos, le dicen pepajato porque tiene una lengüeta palante, es finita pero le sobresale; de 20 liñas pa'fuera, ese pescado es rico pa' comer... No se coge casi nunca, es bastante raro*».

12. *Pejerrabo* (Playa de San Juan): «*El pejerrabo es un tiburón. Tiene un rabo grande. Estamos pescando al alto, llegan ellos y con el rabo le dan al peje pa' quitarlo del anzuelo y después comérselo*».

13. *Quelme* (Las Galletas, El Puertito, Alcalá, Puerto Santiago). El pescador de Las Galletas lo describe: «*El quelme es una especie de tiburón, pero es un pescado de muchas profundidades, de 9 liñas pa'fuera, sirve pa' comer, pero es un peje de mucho aceite*», la información de los demás sujetos es similar.

14. *Ramudo* (Las Galletas, El Puertito, Alcalá), la variante *remudo* la registramos en Puerto Santiago. «*El ramudo es parecido al quelme, lo que suele ser más grande*» (El Puertito); «*Antes se hacía aceite con el remudo*» (Puerto Santiago).

15. *Rasqueta* (Las Galletas, El Puertito). «*Es negra, el cuero usted pasa la mano y se queda sin cuero en la mano, es un papel de lija, pero fuerte, antes lo usábamos pa' lijar las maderas de los barcos*» (El Puertito).

16. *Sarda* (El Puertito, Alcalá). «*De la familia de los tiburones está la tintorera, el janequín, la sarda, son azulizados, de 60, 70, hasta 150 kilos, se ven en la flor del agua*» (Alcalá).

17. *Tembladera* (El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá, Puerto Santiago). «*La tembladera es parecida al chucho, más redondo y da corriente, las alas son más cortas que las del chucho*» (Alcalá), el resto de los pescadores señalan una información similar.

18. *Tintorera* (El Puertito, Playa de San Juan, Alcalá, Puerto Santiago). «*La tintorera anda más en la orilla, es como una sarda. Tiene más cabeza que un tiburón normal, un poquito más plana y tiene unas pintas negras. Es un peje bastante malo. La tintorera y el janequín le tiran a las personas*» (Playa de San Juan). El resto de las informaciones son similares.

B. PECULIARIDADES

Dentro de este subapartado mencionaremos voces que presentan ciertas peculiaridades léxicas.



1. Existe las aguas canarias un pez cartilaginoso que recibe los nombres comunes de *almafara*, *marfara* y *albajar*¹⁵, el cual es conocido por los pescadores con otras voces: *almafara*, *malfara* y *algafara* (variantes de *albajar*). Lo ejemplificamos con sus informaciones:

1.1. *Almafara*: «*La almafara es un peje pardo, de 16 a 17 liñas, también de cuero, por la noche se jalan pa' tierra...*» (Las Galletas).

1.2. *Malfara*: «*La malfara es un peje tiburón, es grande, es pardo, siempre está en el fondo, por 1000, 1500 metros*» (El Puertito). El informante de Puerto Santiago utiliza la misma variante fonética.

1.3. *Algafara*: «*La algafara pesan 200, 300 kilos, ahora se cogen pocas*» (Alcalá).

Las variantes *almafara* y *algafara*, recogidas en nuestras encuestas, no aparecen registradas en las fuentes bibliográficas que hemos consultado. La variante *malfara* se documenta en el *TLEC*¹⁶ con una sola entrada en la que se señala una hipótesis de Manuel Alvar sobre la procedencia de este vocablo; también se registra esta voz en el *Diccionario diferencial del español de Canarias*¹⁷, en el que se anota la variante *marfara* y los sinónimos *albafar*, *albajar*, *alcatriña*, *bocadulce*, *cazón*, *janequín*, *jaqueta*, *quella* y *sarda*.

2. Existe un pez de la familia de los tiburones que en la localidad de Playa de San Juan es conocido con el nombre común de *maquilla*, nombre que no se halla registrado en la bibliografía que hemos consultado, por lo tanto no podemos precisar de qué especie se trata; sin embargo, los pescadores de esta localidad lo designan y reconocen con este nombre porque presenta una coloración negra, la cual recuerda a una familia de color que vivía en la zona. Las palabras de pescador son ejemplificadoras: «*Aquí hay un tiburón pequeño, pero es negro completo, no sé como se llama, nosotros la llamamos maquilla porque antiguamente en Alcalá había una familia de negros y la mujer se llamaba Maquilla y un día un pescador dijo: ¡Mira cogí una maquilla! Y maquilla se quedó*». Estamos ante un caso en el que, por asociación del color de la piel de una persona con el color de un animal marino, se ha puesto en marcha la creatividad de los hablantes creando una nueva unidad léxica que tiene valor designativo entre los pescadores de la zona.

3. Con el nombre común de *pejeburro* conoce el pescador de Las Galletas a una variedad de los llamados *pejecueros*: «*El pejeburro, el pejecamello, pueden ser de 400 o 500 kilos, los traían pa' hacer harina a una fábrica que había en Los Cristianos que se llamaba El Pelarre...*». El nombre que aporta el pescador no se halla documentado en la bibliografía que hemos manejado, por lo que no podemos determinar la especie de la que nos habla, los únicos datos que poseemos son los que este informante señala.

¹⁵ Vid. ob. cit. en nota 1.

¹⁶ *TLEC* = Corrales Zumbado, Cristóbal, Dolores Corbella Díaz y M^a Ángeles Álvarez Martínez, *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* (1996), Real Academia Española y Consejería de Educación Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Madrid-Canarias.

¹⁷ Ob. cit. en nota 4.

4. Los informantes de Las Galletas, El Puertito y Puerto Santiago utilizan el nombre común de *pejecamello* para referirse a un pez cartilaginoso. El pescador de Las Galletas cita este nombre en el apartado que precede a éste, el de El Puertito señala la siguiente información: «*Es un peje grande, peje malo, es un pejecuero, se coge pa' fuera, es parecido al tiburón, es de la raza del tiburón, de 100, 200 kilos*»; el informante de Puerto Santiago aporta una descripción similar. No se registra en la bibliografía lexicográfica que hemos manejado ningún pez cartilaginoso que sea conocido en Canarias con este nombre común, sí aparece en un texto específico sobre las especies de interés pesquero de Canarias¹⁸.

III. EQUINODERMOS

A. GENERALIDADES

1. *Erizo blanco* (Las Galletas, El Puertito): «*Le decimos blanco que es el bueno pa' comer, que es amarillo*» (Las Galletas); «*El erizo blanco y rubio son lo mismo. Son como los otros que son negros, pero los picos son blancos, no sirven pa' comer*» (El Puertito); *erizo bueno*: «*Le decimos el bueno... se llama bueno porque antes iba mucha gente a cogerlo por las huevas que son más buenas. Sale con la noche*» (Alcalá)¹⁹.

2. *Erizo de lima*: «*El erizo de lima es negro, tiene las puntas grandes, esos son peligrosos porque los pisas y el pico no sale y se forma dentro del cuero, de la carne y se va deshaciendo y no sale. Se llama de lima porque los picos son limas*» (El Puertito). Todos los informantes coinciden en la descripción de este equinodermo.

B. PARTICULARIDADES

En este subapartado sólo mencionaremos las especies que sean conocidas por nuestros informantes con un nombre común que no hemos hallado documentado en las obras de lexicografía canaria, y aquellas en las que no coincide la información que se recoge de ellas en los textos que hemos consultado con la que nos aportaron los pescadores.

1. Con el nombre común de *erizo cachero* los informantes conocen a un equinodermo que describen de la siguiente manera: «*El cachero es un erizo negro, atablalito, tiene unos piquitos*» (Las Galletas), «*Un erizo cachero se coge en la orilla, tiene varios colores... Es del que se comen las huevas*» (Playa de San Juan); el resto de los

¹⁸ Libro citado en nota 1.

¹⁹ Con los nombres comunes que indican los pescadores no se señala en el libro citado en la nota 1, se cita la especie *Paracentrotus lividus* con el nombre común de erizo. En Bramwell, David y Zoë Y. Bramwell, *Historia natural de las Islas Canarias. Guía básica* (1987), Editorial Rueda, Madrid, se recoge la voz *eriza blanca* con el nombre científico *Centrostephanus longispinus*, desconocemos si se trata de las mismas especies que describen los pescadores.

pescadores aportan una información similar, y todos insisten en que es el erizo que se come. En la entrada *erizo cachero* del TLEC²⁰, en concreto en las entradas 2 y 3, se dice que es de calidad inferior al ordinario y no comestible, información que se contradice con la aportada por los pescadores; también en el *Diccionario diferencial del español de Canarias* se señala que esta variedad de *erizo* no es comestible.

2. En la localidad de Las Galletas registramos el nombre común de *potuna* para designar a un equinodermo. El informante nos describe esta especie de la siguiente manera: «Luego está la *potuna*, está en la arena... están metidas pal fondo, pero donde se ve una se ve el chorrito de agua saliendo, tiene un pico muy chiquitito, como si tú te pelaras, un pelado casi tuso, tiene una especie de boca, le sacas la comida y pa' decorar es muy bonita. Nosotros las limpiábamos y le quitábamos el piquito y le sacábamos la comida. Son por lo menos de 18 o 20 centímetros». Es muy probable que el informante se refiera a una de las especies que reciben los nombres científicos *Brisus unicolor*, cuyo nombre común es *erizo ratón*; o a la *Plagiobrissus costai*, de la cual no tenemos constancia de su nombre vulgar²¹. El nombre con el que el informante conoce a este equinodermo no se documenta en la bibliografía que hemos consultado.

IV. CRUSTÁCEOS

A. GENERALIDADES

Dentro de esta categoría sólo citaremos los nombres comunes que hemos registrado, ya que no se aprecian particularidades diferenciales con respecto a los trabajos que preceden a éste.

1. *Araña* (El Puertito, Playa de San Juan, Puerto Santiago). «Es un cangrejo que anda en los riscos blancos, junto con los erizos, es casi plano» (Playa de San Juan), el pescador de Puerto Santiago añade: «... tiene las patitas rojas».

2. *Bogavante* (Las Galletas, Playa de San Juan). «El bogavante tiene las antenas como la langosta, pero camina distinto, ésta camina con la chapaleta. La chapaleta es donde tiene la carne. Puede pesar dos, tres kilos» (Playa de San Juan)²². El pescador de Las Galletas señala: «El bogavante es una especie de marisco parecido al langostino, de 6 o 7 cm».

3. *Cangrejo blanco* (Las Galletas, Playa de San Juan, Puerto Santiago). «Está sobre los riscos, pero en los mujos, metio debajo del agua. Siempre sale con la noche» (Las Galletas). El resto de los pescadores citan una información similar.

²⁰ Ob. cit en nota 16.

²¹ Vid. *Historia natural de las Islas Canarias*, ob. cit en nota 19.

²² La información de este pescador coincide con la que se señala en la entrada 10 de la voz *bogavante* del TLEC, también con la que se anota en la entrada *bogavante*² del DRAE-92, y con la que se registra en la entrada *bogavante*¹ del DEA: Seco Reymundo, Manuel, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González, *Diccionario del español actual* (1999) 2 vols., Aguilar lexicografía, Madrid.

4. *Cangrejo buey* (Las Galletas): «Se coge en profundidades de 9, 10, 11 liñas, en las nasas. Yo he llegado hasta sacar un cajón. Hay hasta de kilos, las patitas no son muy grandes».

5. *Cangrejo del alto* (Playa de San Juan, Puerto Santiago). «Se coge en 200, 250 m, le decimos *cangrejo del alto*» (Playa de San Juan)²³.

6. *Cangrejo negro* (Las Galletas, Playa de San Juan). Sin. *Cangrejo moro* (El Puertito): «Cuando es chico se llama negro, después son coloraos de viejo y se llaman moros».

7. *Centollo* (Las Galletas). Sin. *Santorra* (Playa de San Juan, Puerto Santiago). Var. *Santolla* (El Puertito). Aunque todos los pescadores aportan una información similar, anotamos la del informante de Puerto Santiago: «Tiene muchas patas verdosas, llenas de mujo, el centollo y la santorra es el mismo».

B. PARTICULARIDADES

1. El pescador de Playa de San Juan designa con la voz *periquito* a una especie que se parece al *camarón*: «El *periquito* es como un camarón, pero más grande, se parece al camarón macho». Desconocemos de qué especie se trata, pues en la bibliografía consultada no se registra este nombre común.

2. Los pescadores de las localidades de Playa de San Juan, El Puertito, Alcalá y Puerto Santiago conocen a un crustáceo con el nombre común de *sacabocados* y con la variante fonética *sacabocaos*. Todos coinciden en cuanto a su descripción, la información del pescador de Puerto Santiago sirve de ejemplo: «El *sacabocados* es como un volcán, sale parriba, cortan y si pisas te corta y si la mar te llega a llevar onde hay unos cuantos te hace un cristo, si uno se resbala te lleva la planta del pie»; las otras informaciones completan la de este pescador: «Vive donde bate mucho la mar...» (Alcalá); «Es como una lapa pero picada por encima... Parece que viene de Fuerteventura...» (Playa de San Juan).

En algunos textos se señala como nombre común de esta especie el nombre de *claca*²⁴; sin embargo, los pescadores de esta zona de Tenerife con la voz *claca* designan al molusco que se adhiere a las maderas y objetos flotantes cuando llevan mucho tiempo en el agua. Según se recoge en la bibliografía que hemos consultado, parece que con la voz *claca* se designa en las islas a dos especies diferentes, a un

²³ En el texto citado en la nota 1 se recoge con el mismo nombre común; sin embargo, en el resto de las fuentes consultadas no se registra este sintagma para denominar a esta variedad de *cangrejo*.

²⁴ Vid. ob. cit. en nota 1. También se señala para este crustáceo cirrípodo el nombre común de *claca* en VV. AA., *Reservas marinas de Canarias* (1989), Consejería de Agricultura y Pesca del Gobierno de Canarias, Santa Cruz de Tenerife. En la entrada *claca* del *Diccionario de canarismos* (Ob. cit en nota 6), se describe la especie conocida por nuestros informantes con el nombre común de *sacabocados* y *sacabocaos*.

crustáceo que vive en las costas rocosas batidas por el oleaje, denominado por nuestros informantes *sacabocados* o *sacabocaos*, y a un molusco que se adhiere a las maderas flotantes, conocido por los pescadores entrevistados con el nombre común de *claca*. En definitiva, podemos afirmar que los pescadores del suroeste de Tenerife diferencian claramente estas dos especies marinas asignándole a cada una un nombre común distinto.

Posiblemente el nombre de *sacabocados* que se aplica a este crustáceo tenga relación con el instrumento que se describe en el *DRAE-92*, puesto que ambos presentan similitudes en el corte que producen sus bordes.

V. MOLUSCOS

A. GENERALIDADES

1. *Bucio* (Las Galletas, El Puertito, Alcalá). Todos indican que se trata de «un *burgado grande*».

B. PARTICULARIDADES

1. En este apartado está incluida la voz *claca*, de la cual no daremos más datos que los citados en el apartado anterior al hablar del *sacabocados*.

2. Con las voces *fabiana*, *madre pulpo* y *pulpa hembra* designan los pescadores a una especie que para algunos es el pulpo hembra y para otros, aunque es de la misma familia del pulpo, no es pulpo.

2.1. El pescador de Las Galletas no utiliza el nombre de *fabiana*: «*La pulpa hembra cuando pare se muere, se pone toda momia. He oído pulpo hembra o macho, pero no tiene otro nombre*».

2.2. Los pescadores de El Puertito, Alcalá y Puerto Santiago conocen esta especie con el nombre de *fabiana*: «*Hay otro pulpo grande y flaquito, los rejos grandísimos que se llama fabiana, nosotros los cogemos y los tiramos porque al cocinarlos se hace agua todo*» (El Puertito); la información de los otros dos pescadores mencionados es semejante a la que anotamos.

2.3. El pescador de Playa de San Juan aporta dos nombres vulgares: «*La madre pulpo o fabiana no sirve pa' comer, porque si lo pones en un caldero se hace agua. Es más rojo, más largo y más pintas rojas. Ése lo tiramos*».

3. El nombre común *pulpo* es usado por los pescadores como nombre genérico de la especie, sin embargo, utilizan diversos sintagmas para distinguir las variedades que existen dependiendo de la profundidad en la que tengan su hábitat. Así el pescador de Playa de San Juan cita las siguientes variedades:

3.1. *Pulpo de orilla, pulpo de risco*: «*El pulpo de orilla o de risco tiene el rejo más grueso y es posible que sea más duro*».

3.2. *Pulpo de los sebadales*: «*El pulpo de los sebadales es más largo, tiene más cabeza. Si el de orilla te pesa tres kilos, éste pesa 2 kilos*».



Dentro de todas las categorías zoológicas que hemos mencionado encontramos que, aunque los pescadores utilizan un nombre genérico para designar a una determinada especie, debido a las diferencias existentes dentro de la misma, bien por su color, por su tamaño o por otras características apreciables visualmente, utilizan sintagmas compuestos por el nombre genérico y común del pez, al que le añaden un adjetivo que haga referencia a alguna de las mencionadas características. Dentro de este grupo destacamos, entre otros, los siguientes sintagmas:

- a) *Cabrilla blanca* / *cabrilla negra*: «*La de afuera que es la cabrilla blanca*» / «*La cabrilla negra es la de tierra*», «*La cabrilla negra se coge por la orilla, las rayas son más negras y la piel que tiene es más oscura*».
- b) *Cabrilla de las piedras* / *cabrilla del sebadal*: «*La cabrilla de las piedras es más amarillosa*» / «*La cabrilla del sebadal es más blanca*».
- c) *Congrio* / *congrío del alto*: «*Hay un congrío que se coge por ahí / otro que se coge en muchas profundidades... le decimos nosotros aquí el congrío del alto...*».
- d) *Fula blanca o amarilla* / *fula negra*: «*Hay dos tipos de fula, la amarilla que se coge más...*», «*La fula blanca es la que comemos, es la mejor*» / «*La fula negra que es completamente negra*», «*La fula negra no se vende es peor pa' comer*».
- e) *Salmonete de hoyo* / *salmonete de afuera* / *salmonete barbudo*: «*El salmonete de hoyo es más rojo*» / «*El salmonete de más afuera es más descolorido*» / «*El barbudo tiene las barbas más largas*». Estas distinciones sólo las menciona el pescador de Playa de San Juan, el resto denominan a esta especie con el único nombre común de *salmonete*.

Además de las especies mencionadas, hemos recogido en nuestras encuestas otros nombres comunes con los que los pescadores designan a especies o variedades de las mismas, sin embargo, no los hemos mencionado porque los informantes no aportan una información significativa que merezca la pena ser reseñada.